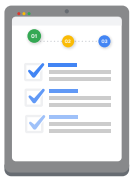
Google AdSense



Checklist Pelokalan

# Sebelum Anda mulai melakukan pelokalan

Cari tahu di negara mana konten Anda dilihat, lalu jalankan laporan geografis Google Analytics untuk mengetahui lebih lanjut tentang negara tersebut dan bahasa yang digunakan.

Melokalkan seluruh situs mungkin terasa sulit. Bagaimana kalau Anda menerjemahkan konten terpopuler atau konten yang relevan sepanjang waktu saja untuk saat ini? Menerjemahkan konten tersebut akan mempercepat lama penyiapan produk, dan membantu Anda memaksimalkan nilai jangka panjang konten Anda.

Pelajari hukum perlindungan data dan privasi yang berlaku di pasar baru Anda. Di Eropa, misalnya, Anda harus mempertimbangkan GDPR dan memastikan situs mematuhi persyaratan hukum wilayah. Hal ini bisa sangat rumit, jadi diskusikan dengan penasihat hukum Anda sebelum melakukannya.

Proses pelokalan terkadang bisa merepotkan. Anda bisa menggunakan spreadsheet sederhana untuk project kecil, tetapi untuk project yang lebih besar, Anda perlu menggunakan sistem pengelolaan terjemahan. Sistem tersebut juga akan menyederhanakan prosesnya dan memberi Anda fitur untuk menghemat waktu/biaya seperti 'memori terjemahan'.

Pertimbangkan desain dan platform situs Anda. Apakah platform dan desain tersebut dapat diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa? Ruang dan tata letak juga sangat penting. Misalnya, kata dalam bahasa Jerman cenderung lebih panjang daripada bahasa Inggris sehingga akan memakan lebih banyak ruang. Bahasa lainnya, seperti bahasa Arab, dibaca dari kanan ke kiri, dan beberapa situs tidak mendukung karakter khusus. Sebaiknya gunakan Unicode (UTF-8), karena standar tersebut mendukung semua karakter, dalam semua bahasa.

# Tips terjemahan

01 Anda bisa saja menggunakan terjemahan mesin untuk penggunaan sehari-hari, tetapi bagi penutur asli, konten Anda mungkin akan terasa kaku, atau bahkan, tidak pantas. Sebaiknya hindari penggunaan terjemahan mesin.

02 Menggunakan jasa penerjemah lokal yang berkualitas akan memastikan terjemahan konten Anda akurat, sesuai dengan budaya setempat, dan mudah dipahami. Banyak komunitas menggunakan terjemahan crowdsource. Hal ini dapat menjadi cara yang cepat dan efektif untuk menghasilkan konten berkualitas tinggi dari audiens yang ada.

03 Ucapan sehari-hari dan frasa umum seperti "the best of both worlds" atau "call it a day" umum didengar dalam bahasa Inggris, tetapi frasa ini tidak mudah untuk diterjemahkan. Selalu hapus atau ganti frasa tersebut sebelum melokalkan konten.

04 Sebaiknya gunakan daftar istilah yang berisi frasa-frasa yang paling sering digunakan dan apakah frasa tersebut harus diterjemahkan untuk konten Anda. Anda juga dapat memberikan panduan mengenai kata-kata terkait merek dan bagaimana kata-kata tersebut ditampilkan.

05 Gunakan Universal Language Selector (ULS) di situs Anda. ULS memberikan cara yang mudah dan fleksibel sehingga orang-orang dapat mengonfigurasi preferensi bahasa mereka saat membaca konten Anda.

06 Situs Anda akan segera menampilkan konten untuk berbagai bahasa dan lokasi, jadi pastikan Anda mengikuti praktik terbaik SEO internasional. Misalnya, gunakan tag hreflang untuk memastikan Google mengetahui versi situs mana yang digunakan untuk menayangkan konten.

## Meninjau pelokalan Anda

Selalu pastikan format tanggal, simbol, dan mata uang untuk setiap negara sudah benar. Misalnya, di Inggris Raya, tanggal biasanya ditampilkan dalam format DD/MM/YY, sedangkan di AS formatnya adalah MM/DD/YY. Pemisah desimal dan ribuan juga harus disesuaikan dengan aturan wilayah.

Pastikan gambar Anda tidak menyinggung budaya, dan semua bahasa overlay diterjemahkan. Sebaiknya pilih gambar tanpa teks sematan, karena hal itu akan mempersulit penerjemahan dan menambah biaya.

Periksa apakah font yang digunakan berfungsi dengan baik dalam bahasa yang baru, dan pastikan konten mudah dibaca. Coba gunakan Google Fonts untuk menguji konten di beberapa bahasa, dan pilih satu font yang paling cocok untuk semua bahasa.

Selalu perhatikan makna warna untuk setiap budaya. Misalnya, di Amerika Utara dan Eropa, biru artinya kepercayaan dan kedamaian, tetapi di China, biru dikaitkan dengan perayaan dan pesta.

Sebelum menayangkan situs, minta penutur asli bahasa terkait untuk meninjaunya guna memastikan kontennya mudah dibaca. Kecepatan koneksi internet di seluruh dunia berbeda-beda, jadi minta penutur asli tersebut untuk memeriksa waktu pemuatannya juga.

## Setelah konten ditayangkan

Setelah konten situs dilokalkan, beri tahu audiens bahwa situs Anda sudah aktif dengan mempromosikannya secara online dan melalui media sosial.

Anda juga perlu memeriksa apakah pelokalan Anda telah mencapai sasaran awal. Google Analytics dapat membantu Anda dalam hal tersebut, karena Analytics menampilkan jumlah pengunjung situs, berapa lama orang-orang berada di situs, dan bahkan rasio pantulan, untuk setiap bahasa. Selain itu, jika memonetisasi situs, Anda bisa mengukur dampak pada pendapatan dari audiens baru.

**Pelokalan membutuhkan waktu dan perencanaan yang matang, tetapi dengan checklist dan tips terbaik kami, Anda dapat membuat konten yang luar biasa dan disukai oleh audiens.**